

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の
交換公文

(略称) ベトナムとの円借款取極

平成二十一年 十月二十六日 ハノイで
平成二十一年 十月二十六日 効力発生
平成二十一年十一月 十六日 告示

(外務省告示第五三五号)

目 次

ページ

日本側書簡	二四七一
I	二四七一
1 借款Ⅰの供与	二四七一
2 借款契約の締結及び借款の条件	二四七一
3 借款Ⅰの対象	二四七二
II	二四七二
1 借款Ⅱの供与	二四七二
2 借款契約の締結及び借款の条件	二四七二
3 借款Ⅱの対象	二四七二
4 借款Ⅱの一部の対象	二四七三
III	二四七三

ベトナムとの円借款取極

1	支出期間の延長	二四七三
2	生産物又は役務の調達	二四七三
3	生産物の海上輸送及び海上保険	二四七三
4	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二四七三
5	借款、利子等の免税	二四七三
6	借款の適正使用等	二四七四
7	事業計画の実施の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料等の提供	二四七四
8	協議	二四七四
9	書簡と付表との関係	二四七六
	付表A	二四七六
	付表B	二四七七
	ベトナム側書簡	二四七八

日本側書簡

借款Ⅰの供与

借款契約の締結及び借款条件

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 四百二十八億三千万円(四二、八三〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款Ⅰ」という。)(がこの書簡の付表A(以下「付表A」という。))1欄に掲げる事業計画を実施すること(を目的として、各事業計画につき付表A2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款Ⅰは、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅰの条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく付表A3欄、付表A4欄及び付表A5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る付表A1欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後に締結される。

ベトナムとの円借款取極

(Japanese Note)

Hanoi, October 26, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-two billion eight hundred and thirty million yen (¥42,830,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex A attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex A") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex A.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex A.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex A to which such loan agreements relate.

ベトナムとの円借款取極

借款Ⅰの 対象

3 (1) 借款Ⅰは、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表A 1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Ⅰの一部は、付表A 1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

Ⅱ

1 二百二十億六千百万円(二二、〇六一、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款Ⅱ」という。)が、この書簡の付表B(以下「付表B」という。)(1欄に掲げる事業計画を実施する)とを目的として、JICAにより、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることとなる。

借款契約 の締結及 借款の 条件

2 (1) 借款Ⅱは、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかんずく付表B 3欄、付表B 4欄及び付表B 5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る付表B 1欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後に締結される。

借款Ⅱの 対象

3 借款Ⅱは、付表B 1欄に掲げる事業計画の実施のため、ベトナム社会主義共和国政府が指定金融機関を通じて借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex A, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex A.

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-two billion sixty-one million yen (¥22,061,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by JICA for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex B attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex B").

2. (1) The loan II will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex B.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex B to which such loan agreements relate.

3. The loan II will be made available to cover credits to be extended by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam to the sub-borrowers for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex B through the designated financial institutions.

借款Ⅱの一部の対象	支出期間の延長	生産物又は役務の調達	生産物の海上輸送及び海上保険	日本国民の入国及び滞在の便宜と供与	借款、子の利税等の免
<p>4 (1) 借款Ⅱの一部は、ベトナム社会主義共和国政府が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、付表B 1欄に掲げる事業計画の実施に必要な役務の購入のために両者の間で締結される(1)のある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。</p> <p>(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。</p>	<p>1 付表A 5欄及び付表B 5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する(1)とができる。</p>	<p>2 ベトナム社会主義共和国政府は、I 3 (1)及びII 4 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなканずく定める。)に従って調達されることを確保する。</p>	<p>3 ベトナム社会主義共和国政府は、借款Ⅰに基づいて又は借款Ⅱに基づく役務の購入に係りて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる(1)のあるいかなる制限を課することも差し控える。</p>	<p>4 I 3 (1)及びII 4 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。</p>	<p>5 ベトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。</p>

ベトナムとの円借款取極

<p>4. (1) A part of the loan II will be made available to cover payments to be made by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex B, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.</p> <p>(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.</p>	<p>III</p> <p>1. The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex A and the Annex B may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.</p> <p>2. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 4. of Part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.</p> <p>3. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan I and/or in connection with purchases of services under the loan II, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.</p> <p>4. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 4. of Part II shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.</p> <p>5. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt:</p>
---	---

ベトナムとの円借款取極

借款の適正使用等

事業計画の実施の進捗状況及び情報の提供並びに資料等の提供

協議

書簡と関係表との付

- (a) JICA について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表 A 1 欄及び付表 B 1 欄に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してベトナム社会主義共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

6 ベトナム社会主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表 A 1 欄及び付表 B 1 欄に掲げる事業計画のために使用されること。
- (b) 借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表 A 1 欄及び付表 B 1 欄に掲げる事業計画の実施に従事する者並びにベトナム社会主義共和国の一般公衆の安全を確保し及び維持すること。

- (c) 借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

7 情報源及び資料の出所を公正に取り扱うことを確保しつつ、ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

- (a) 付表 A 1 欄及び付表 B 1 欄に掲げる事業計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

- (b) 付表 A 1 欄及び付表 B 1 欄に掲げる事業計画に関連するその他の情報（不正腐敗行為に関するものを含む。）

8 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

9 付表 A 及び付表 B は、この書簡の不可分の一部を成す。

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom; and

- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex A and the Annex B.

6. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex A and the Annex B;

- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex A and the Annex B and of the general public of the Socialist Republic of Viet Nam in constructing the facilities under the Loan I and the Loan II and in using such facilities; and

- (c) ensure that the facilities constructed under the Loan I and the Loan II be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

7. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex A and the Annex B; and

- (b) any other information, including information on corrupt practice, related to the projects enumerated in Column 1 of the Annex A and the Annex B.

8. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

9. The Annex A and the Annex B shall form an integral part of the present Note.

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする一事を提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九年十月二十六日にハノイで

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 坂場三男

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ヴォー・ホン・フック閣下

I have further the honour to propose that this Note and your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mitsuo Sakaba
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Vo Hong Phuc
Minister of Planning and Investment
of the Socialist Republic of Viet Nam

総 額	1		2		3		4		5	
	事業計画名		供与限度額		利子率 (パーセント)		償還期間		支出期間 (借款契約の 発効の日の 後)	
	1 国道一 号線バイ パス道路 整備計画 (第二期)		4 千1百 萬円		一・二 〇・〇 一		十年の据 置期間		三年	
	2 タイビン 火力発電 所及び 送電線建 設計画 (第一期)		三 百七十 億 円		一・二 〇・〇 一		十年の据 置期間		八年	
	3 貧困地域 小規模イン フラ整備 計画 (第三期)		五 百七十 九億 円		〇・五 五		十年の据 置期間		六年	

四百二十八億三千万円

Annex A

Column 1	Column 2		Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount		Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
1. National Highway No. 1 Bypass Road Construction Project (II)	4,141 million Yen	The part concerning payments to consultants	1.2%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	three (3) years
2. Thai Binh Thermal Power Plant and Transmission Lines Construction Project (I)	20,737 million Yen	The part concerning payments to consultants	1.2%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
3. Small-Scale Pro Poor Infrastructure Development Project (III)	17,952 million Yen	The part of preferential terms (global environmental and industrial pollution prevention portion)	0.55%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	six (6) years
		The part of general terms	1.2%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	
		The part concerning payments to consultants	0.01%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	

Total amount: 42,830 million Yen

総 額	2 期） 中小企業支援計画（第三		1 省エネルギー・再生可能 エネルギー促進計画		事業計画名	1
	百七十三億 七千九百万円		四十六億 八千二百万円		供与限度額	2
	対する コンサル タントに 支払部分	対する コンサル タントに 支払部分				
	〇・〇・一	〇・〇・一	〇・二・五		利子率 （パーセ ント）	3
	十年の据置期間 の後二十年	十年の据置期間 の後三十年	償還期間			4
二百二十億六千万円	五年	五年	支出期間 （借款契約の 発効の日の 後）		5	

Annex B

Column 1	Column 2		Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount		Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
1. Energy Efficiency and Renewable Energy Promoting Project	4,682 million Yen		0.25%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	five (5) years
		The part concerning payments to consultants	0.01%		
2. Small and Medium-sized Enterprises Finance Project (III)	17,379 million Yen		1.2%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	five (5) years
		The part concerning payments to consultants	0.01%		

Total amount: 22,061 million Yen

ベトナムとの円借款取極

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認することとなり、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九百十年十月二十六日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ヴォー・ホン・フック

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 坂場三男閣下

二四七八

(Vietnamese Note)

Hanoi, October 26, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Vo Hong Phuc
Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Mitsuo Sakaba
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic of Viet Nam

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がベトナム政府に対し、四百二十八億三千万円までの借款Ⅰ及び二百二十億六千万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認するものである。